

众包翻译对跨境电商翻译的指导意义

The significance of crowdsourcing translation in cross-border e-business translation

孙晓鸣

XiaoMing Sun

郑州升达经贸管理学院 中国·河南 郑州 450000

Zhengzhou Shengda Economic and Trade Management College, Zhengzhou, Henan, 450000, China

摘要: 随着互联网+时代的来临,以跨境电商为代表的新型贸易形态正渐渐加快脚步。但中国跨境电商产品介绍的翻译工作仍然存在不少瑕疵,如产品描述用词失误、忽视产品文化内涵等;传统的翻译模式在翻译过程的速度和效率上已经不能满足互联网时代的大数据需求;在这样的情况下,众包翻译模式所具备的高效、免费、操作流程多样化等优点很好弥补了传统翻译模式的不足。论文就从跨境电商平台英语语言使用的规范性研究入手,结合众包翻译模式,积极探索两者结合的有效路径。

Abstract: With the advent of the Internet + era, new forms of trade represented by cross-border e-commerce are gradually picking up pace. However, there are still many defects in the translation of product introduction of Cross-border e-commerce in China, such as misusing words in product description and ignoring the cultural connotation of products. The traditional translation model can no longer meet the demand of big data in the Internet era in terms of the speed and efficiency of the translation process. Under such circumstances, the advantages of crowdsourcing translation model, such as high efficiency, free of charge and diversified operation process, make up for the shortcomings of traditional translation model. This paper starts with the normative research on the use of English language on cross-border e-commerce platforms, and actively explores effective ways to combine the two by combining the crowdsourcing translation model.

关键词: 跨境电商众包翻译两者结合

Key words: cross-border e-commerce, crowdsourcing translation, a combination

DOI: 10.36012/sde.v2i12.2577

1 跨境电商发展现状

跨境电子商务是基于网络发展起来的一种新的商务模式,对推动经济一体化、贸易全球化有着举足轻重的战略意义。2018年6月,《全球跨境电商营销白皮书》预测,未来四年跨境电商的增长速度将大大超过境内电子商务,到2022年全球跨境电商的销售额将占电子商务的20%。中国作为工业产值常年位居世界第一的制造业大国,互联网的大面积普及和电子商务的快速发展使得本国的跨境电商也在竞争中迅速壮大。

1.1 中国跨境电商语言服务痛点分析

跨境电商经营主体在描述产品和介绍服务的时候,必须要考虑到因文化、风俗、政治和法律不同而带来的潜在风险,如基于目标国消费者的文化差异、思维差异以及阅读习惯的不同,设置出更加适合对方格式及语言传递模式;不仅要准确把握用词、杜绝明显的语言错误和随意的名称翻译,对于一些直译存在困难的表达,还可以灵活采纳图画、表格等非语言标志进行补充和解释,尽量降低文化冲突,凸显品牌积极形象。跨境电商平台界面的翻译中不仅要熟悉原始语言和目标语言,同时还需要精通产品和服务的卖点、亮点、专业

术语,通过有限的字符最大限度地传递产品的核心特质。

以茶叶的翻译为例:中国茶叶文明世界,因此在各跨境电商平台都有不少中国商家或个人销售茶叶,某电商平台将中国著名的“龙井茶”翻译为“Dragon Well Green Tea”,这属于完全直译的处理方法,把龙、井和茶这几个字符拆开分别进行了翻译。这样的翻译方法一方面忽视了英语汉语两种语言对词汇的认知,刻板机械逐字翻译,另一方面更是严重忽视了文化内涵方面的差异。中国人一直以“龙的传人”这个身份而自豪,因为中国文化赋予了龙不屈不挠的精神内涵,龙就是中华民族时代传承的精神象征,已成为中华文化的凝聚和积淀。不过在英语文化中对“dragon”所引起的联想可没有那么友好。西方神话传说中,dragon是神话传说中才有的怪物,长着翅膀,身上有鳞,拖着一条长长的蛇尾,能够从嘴中喷火,是罪恶的象征。

显然,这样的翻译严重影响商品形象,降低消费者购买意愿。“龙井茶”名字的起因源于其产地—杭州西湖山区的龙井村,而并非如上译者所假象的各种“诙谐”版本。所以翻译者应在充分了解产品信息和展示维度的基础上合理翻

译,“Longjing Green Tea”是更为合适的处理方法。

习近平总书记在各大会议上一直号召我们既要讲好中国传统故事,也要讲好中国新时代故事;把想讲的故事和国际大众想听的内容有机结合起来。跨境电商从其自身的业务范畴来说,承担了跨文化交际的功能,作为传播中国形象的平台窗口,一定要注重自身表达的规范性和得体性,真正帮助中国文化和中国故事走出国门,积极外宣。

1.2 跨境电商与众包翻译结合的必要性

基于上述跨境电商服务的痛点问题所在,引入跨境电商语言服务与众包翻译结合的模式就显得尤为重要。跨境电商产业的发展对语言服务有很大要求。虽然市场上的翻译器很多,但很难满足跨境电商翻译的即时性、精准性、片段化等独特诉求。把众包翻译模式运用于跨境电商翻译,利用网络技术的最新平台,集尖端科技、语言精英、数据资源、商业背景于一体,体现了即时、互动、开放、多样的动态优点,实现了共建、共享、共赢的社会功能,能够满足跨境电商翻译的海量需求。

2 众包翻译定义

众包翻译模式并不是新生事物,其名称可从“众包”的词源追溯。“众包”是英语词汇 *crowdsourcing* 的汉译。目前中国已有不少学者和专家结合本国或者本地的经济发展情况对众包进行了细致深入的研究,取得了良好的经济收益。“众包”(crowdsourcing)一词最早是由互联网杂志《连线》(Wired)的资深编辑杰夫豪(Jeff Howe)在2006年的《众包的崛起》(The Rise of Crowdsourcing)一文中首创的,紧接着由于此概念的生动性和实用性而引起了不少同行人士的广泛关注。百度百科释义,“众包”就是“网络社会的社会化生产”,是一个公司将工作任务“以自由自愿的形式外包给非特定的(而且通常是大型的)大众网络的做法”。从概念中不难看出,“众包”是社会化生产模式所催生的必然产物。随着数字技术与信息产业的蓬勃发展,以及“众包”理念在其他多个领域的成功运用,“众包”翻译模式也由此应运而生。其具体做法便是将以前由职业译员所执行的翻译任务打包分配给网络上大量的业余翻译爱好者来完成。换言之,就是由翻译项目发起人将翻译任务众包给一群拥有翻译热情的互联网用户群体,他们自愿花费时间和精力共同合作完成翻译任务,目的是帮助那些因语言障碍而被排斥在外的社会群体从产品中受益。自此,众包翻译这一行为本身即可

同时实现优化的经济和社会功能。

2.1 众包翻译优势

众包翻译不仅帮助发起人降低经济成本,同时也能进一步深化其社会功能,具体表现为帮助跨境电商经营主体规范产品和服务的语言表达,提升企业形象;另一方面也能整合闲散人力资源,聚集大众力量在短时间内创造最大产出,充分体现参与者的社会价值。

另外,从众包翻译活动的规模来考量的话,无论是参与者数量、原文译文数量、评价回帖数量都极其庞大;相较于传统翻译模式的单打独斗,大规模信息的融合能创造出大数据量的成果输出。同时翻译参与方式自由化;基于信息共享的原则,所有参与翻译活动的译者都可以平等自愿地加入或者退出翻译活动,并且对他人的译文也有公开的发言和评价权。

2.2 众包翻译成功案例分析

作为全球最知名的英文社交网站之一,Facebook的活跃用户遍布世界各个国家和地区,所以传统翻译模式下的网站本地化就成了难以完成的任务。2007年,Facebook网站发动双语用户志愿者为网站进行翻译,获得了巨大成功。两周之内就做好了西班牙语和法语网站的建设任务,随后在汉语网站建设的同时还能兼顾到同一语言的不同方言表达和地域特色,Facebook的中文版本也依据中国的不同地区进行了区别和划分,大陆版、台湾版和香港版这三个版本的不同精细译文完全照顾了本地读者的语言需求。例如“profile picture”被译成三种不同的汉语版本:大陆版“个人头像”、台湾版“大头贴照”、香港版“个人资料相片”。这些翻译都是由本地用户基于自己的语用习惯而翻译的,这是传统人工和机器翻译都难以实现的。

译言网是目前中国规模最大的开放性的社区翻译平台,招募大量外语爱好者,致力于将外文精品图书或文章翻译成中文。近年如火如荼的古登堡计划,更是因秉承“翻译协作”和“开放版权图书”的理念得到了广大语言爱好者的支持。网站将协作翻译的流程和机制产品化、线上化,并推行译者版税制,充分调动用户参与的兴趣和积极性,在大幅度缩短翻译周期的同时,对质量也有较严格的把控和保证。同时,完成的作品直接进入电子书店发行,部分作品再寻求与纸质出版对接,改变了图书翻译出版的模式。

是相关的,与学生骨干对学生工作性质的认识是相关的。

3 提升高职院校学生骨干工作能力的对策和建议

3.1 强化学生骨干理论学习实效性

为学生骨干制定完整的理论学习培训方案,包括学习内容、学习时间、学习载体、学习效果反馈等。系统的利用好“青年大学习”网络平台、校园官方新闻媒体、团课、“青马工程”等手段,创新的开展好以上学习培训,注重将党的政治理论与实践相结合,通过走访、参观、调研等形式,真切感受祖国变化,增加政治认同。高职院校应该制定具有学校特色的“青年马克思主义者培养工程”实施方案,在培养的过程中注重培养马克思主义基本理论和中国特色社会主义思想,使他们坚定跟党走中国特色社会主义道路的理想信念,同时要融入“工匠精神”的教育理念,促使学生树立与祖国发展同向同行的职业理想,坚定的将爱国之行转为报国之志。

3.2 增强学生骨干选拔的严肃性

学生骨干的选拔和任用要严格按照程序进行。校级学生骨干的选拔需经过公开招聘,通过报名、笔试、面试、试用等环节方可正式聘任。学生骨干代表的是先进的学生,一定要在学习成绩、政治素质、道德情操等各个方面都是优中选优的。在选拔的各个环节认真落实,不走过场,对于严重违纪、动机不纯、不能胜任岗位职责等情况,坚决不予聘任。笔者的工作经验是,在选拔的过程中一定要注重征求学生所在学院辅导员、班主任、班级同学等意见,再结合个人表现决定是否录用。

3.3 重视学生骨干培训的可持续性

“重使用,轻培养”是当前学生骨干队伍建设中存在的突出问题,也是许多学生骨干经常抱怨的问题之一。因此,在学生骨干队伍建设中,要始终把学生骨干的培养作为头等大事来抓。要将学生骨干的培养提到日常议程上来,建立完善科学的培养机制,通过举办学生骨干培训班、经验交流会、素质拓展培训等方式向他们传授学生工作的方法和技巧,帮助他们不断地改进和提高工作水平和业务能力。从培养内容上要考虑学生骨干的实际需求,提供给他们迫切需要“沟通能力与人际交往”“领导力”“职业生涯规划”等方面的培训,贴近学生期待,达到最好的培训效果。

4 结语

高职院校应该重视学生骨干队伍建设,让这批理想信念坚定、学习成绩优秀、道德品质优良的学生辐射影响带动更多的学生,对于改进学风、校风具有重要的作用。学生管理者应重视学生骨干的思想政治教育工作,加强学生骨干的选拔、培训、考核,严格执行从严治团的管理理念和学生会改革的相关要求,利用好“青马工程”培养体系,强化学生骨干的思想引领,增强他们服务学生的工作能力,让学生骨干队伍显现出高职院校学生思想政治教育的示范效果。

参考文献

- [1] 李晓云. 改革开放以来高校思政课教师队伍建设政策的文本分析 [D]. 山东大学, 2020.
- [2] 汤杰. 中职专业课教师学情分析研究 [D]. 华东师范大学, 2020.
- [3] 李昊天. 后方法理论视域下对外汉语教师实践性知识研究 [D]. 山东大学, 2019.

(上接第40页)

通过上述成功案例,可以得出这样的结论:众包翻译巧妙利用了网络这一线上翻译平台,营造了一种大家喜闻乐见并乐于传播分享的翻译模式;在此操作流程下,翻译不再是专业人士的高高在上的特权,而变成大众参与并从中获得乐趣的智力游戏^[1]。同时 Facebook 和译言网都能对于译者给予有效的精神或者物质上的奖励,并且提供了运营良好的管理体制与质量保证体系,这些要素对于众包翻译模式的有序运行都起到了积极的作用。

3 总结

因其进出灵活、翻译高效、参与自由等显著特点,众包翻译在很多领域已经发挥出超越传统翻译模式的巨大优势。互联网+时代下,跨境电商应相应时代号召,积极探索与众包翻译结合的有效途径,为自身发展攫取更大动力。

参考文献

- [1] 段永言, 吴荣兰. 跨境电商平台中英语词汇特点及翻译 [J]. 现代商贸工业, 2019 (29): 39-41.